

О.И. Завьялова

О КИРИЛЛИЗАЦИИ И СТАНДАРТИЗАЦИИ НОВЫХ КИТАЙСКИХ СЛОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ¹

Аннотация: В эпоху цифровых технологий, общедоступного интернета и легкого перехода с одного вида письменности на другой различные латинизированные составляющие, прежде всего, английские, широко представлены в текстах как на современном русском, так и на китайском языке. Латинские варианты своих названий и брендов – либо в английском варианте, либо в исходном китайском, но в записи официальным алфавитом *ханьюй пиньинь* – китайские компании ожидаемо подбирают для внешнего мира. С недавнего времени эти же латинские названия появились в текстах на русском языке. Иногда их все же записывают кириллицей, но часто – как и любые другие китайские слова – без учета правил, которые начиная с XVIII в. разрабатывались несколькими поколениями китаистов в Российской империи и затем в СССР. В постсоветский период проблемы кириллизации и стандартизации китайских слов в русском языке, по-видимому, оказались вне внимания как научного сообщества, так и соответствующих официальных органов и тем более коммерческих структур.

Ключевые слова: китайский язык, русский язык, китайские названия компаний и брендов, *ханьюй пиньинь*, кириллица, палладиевская транскрипция, стандартизация.

Автор: ЗАВЬЯЛОВА Ольга Исааковна, доктор филологических наук, главный научный сотрудник, Центр изучения культуры Китая, Институт Китая и современной Азии РАН (Нахимовский пр., 32, Москва, 117997). ORCID: 0000-0003-3355-4598. E-mail: olgazavyalova@yahoo.com.

¹ Статья публикуется в составе избранных материалов XXVI Международной научной конференции «Китай и Восточная Азия: философия, литература, культура» (Москва, ИКСА РАН, 4–5 июня 2025 г.).

Olga I. Zavyalova

On Cyrillization and Standardization of New Chinese Words in Russian

Abstract: In the epoch of the Internet and of the easy switching from one type of writing to another, various Latinized words and abbreviations, primarily English, are widely represented in modern Russian and Chinese texts. Latin versions of their names and brands in English or in Chinese, but written in the official Latinized alphabet *Hanyu pinyin* Chinese companies invent for the outside world. The same Latinized names have recently appeared and are primarily used in Russian. Moreover, the Cyrillic versions of these same names are often represented in different ways, without taking into account the rules that were developed for Chinese words by several generations of sinologists starting from the 18th century, first in the Russian Empire and later on in the USSR. In the post-Soviet period, however, the problems of standardization of Chinese words in Russian seem to be outside of the interests both of the scientific community and of the relevant official bodies.

Keywords: Chinese, Russian, Chinese brand names, Hanyu Pinyin, Palladius system, standardization of Chinese words.

Author: Olga I. ZAVYALOVA, Dr. Sc. (Philology), Principal Research Associate, Chinese Culture Research Center, Institute of China and Contemporary Asia, Russian Academy of Sciences (32, Nakhimovsky Av., Moscow, 117997). ORCID: 0000-0003-3355-4598. E-mail: olgazavyalova@yahoo.com.

Английский язык остается языком мирового общения, тем не менее, его возросшее влияние в эпоху глобализации и цифровых технологий беспокоит многих политиков, общественных деятелей и лингвистов как в России, так и в Китае. О необходимости использовать в общественном пространстве наш исторический алфавит – кириллицу, а не «кашу» из латиницы и других символов говорил В.В. Путин в своем выступлении на заседании Совета по реализации государственной политики в сфере поддержки русского языка и языков народов Российской Федерации [Заседание URL]. С 1 марта 2026 г. в нашей стране вступит в силу закон о защите русского языка от чрезмерного использования заимствований [Принят URL]. В Китае неоднократно поднимался вопрос об исключении английского языка из системы *гаокао* – аналога отечественных экзаменов ЕГЭ [2021两会URL]. С недавнего времени здесь также идет борьба с использованием записанных латинскими буквами иностранных слов в качестве названий улиц, зданий и ресторанов [Rong Xiaoqing URL]. Тем не менее, различные латинизированные составляющие, пре-

жде всего, английские, по-прежнему представлены в современных русских и китайских текстах.

В последние годы быстрый рост торгово-экономического и гуманитарного сотрудничества между Россией и Китаем довольно остро поставил вопрос также о необходимости кириллизации и стандартизации написания различных китайских слов, в том числе названий компаний и брендов, в текстах на русском языке. При этом в процессе стандартизации важно иметь в виду, что в китайском языке – так же, как и в других языках этого типа – все слова строятся из ограниченного числа слогов. В пекинском диалекте, фонетическая система которого лежит в основе произношения официального языка *путунхуа*, таких слогов около четырехсот без учета тоновых различий. В современных китайских словарях, построенных по фонетическому принципу, поиск, в частности, идет с использованием списка расположенных по алфавиту слогов, употребляющихся в *путунхуа* и записанных в официальной латинизированной системе *ханьюй пиньинь*; см., напр., [现代... 2010: 7–12].

Латинские варианты своих названий и брендов китайские компании ожидаемо подбирают для внешнего мира. В некоторых случаях в качестве таких названий используют общеизвестные слова, которые к тому же не допускают разного прочтения как в китайском, так и в прочих языках, ср. Alibaba. Иногда название полностью переводят на английский язык – Great Wall Motor (长城汽车 *Chángchéng Qìchē*, названа в честь Великой китайской стены 长城 *Chángchéng*, Чанчэн). Иногда для внешнего мира все же сохраняют исходный китайский вариант в записи *ханьюй пиньинь* без обозначения тонов, ср. Huawei.

Некоторые компании для удобства носителей английского языка несколько изменяют исходное китайское слово, в результате компания Jili (Чжили, 吉利 *jílì* «счастье, удача») превращается для внешнего мира в Geely. Ср. также придуманное для внешнего мира название компании Tencent (腾讯 *Téngxùn*, Тэнсюнь). Первая часть этого названия, по-видимому, заимствована из имени одного из основателей этой компании Ма Хуатэна (马化腾 *Mǎ Huàténg*, он же Пони Ма). В качестве второй части добавлено английское слово «цент».

С недавнего времени различные латинские названия китайских компаний и брендов – как английские, так и китайские в записи *ханьюй пиньинь* – появились в текстах на русском языке. Латинизированная система *ханьюй пиньинь* была введена в КНР в 1958 г. вместо «романизации для китайского языка» (国语罗马字 *guóyǔ luómǎzì*), которая считалась

официальной в Китайской Республике и до 2009 г. на Тайване. В 1982 г. Международная организация по стандартизации (ISO) утвердила *ханьюй пиньинь* в качестве единой нормы записи китайских слов в языках, пользующихся латинским письмом; уточненный вариант этого документа относится к 1991 г. [Концевич 2002: 148–149, 155–165; Софронов 2007: 617–620; Завьялова 2014: 265–270].

И тем не менее, совершенно очевидно, что *ханьюй пиньинь* имеет ряд недостатков, которые отчасти отсутствовали в «новой латинизированной письменности» (*Latinxua Sin Wenz*), которая была разработана в 1929–1930-х гг. находившимися в СССР китайскими коммунистами и известными советскими синологами. Эта письменность использовалась не только в СССР при обучении китайских эмигрантов на Дальнем Востоке, но также в Китае, прежде всего, в находившемся под контролем коммунистов районе Шэньси-Ганьсу-Нинся [Дацышен 2015: 182–205]. Как вспоминал М.В. Софронов, Г.П. Сердюченко рассказывал ему, что советские синологи, участвовавшие в мероприятиях 1958 г. в Пекине, были уверены, что в КНР официальной латинизированной письменностью станет именно созданная в СССР «новая», но в 1958 г. в Пекине был все же принят вариант, разработанный китайскими учеными.

В начале текущего столетия недостатки системы *ханьюй пиньинь* хотели устранить на Тайване и ввести в официальное употребление несколько видоизмененный вариант под названием «общепотребительная транскрипция» (通用拼音 *tōngyòng pīnyīn*). Тайваньские лингвисты, в частности, предлагали заменить неудачные буквы *q*- и *x*- с их особым чтением на *s*- и *c*- или писать *-ui* вместо буквы *-ü*, которую даже в континентальном Китае при вводе иероглифов на компьютеры через латиницу пришлось заменить на *-v*. В течение нескольких лет новая тайваньская система хаотически использовалась на острове наряду с традиционной транскрипцией Уэйда–Джайлса и системой *ханьюй пиньинь*. И тем не менее, в 2009 г. на Тайване было все же принято решение без изменений перейти на ставшую официальной во всем мире континентальную систему *ханьюй пиньинь* [Завьялова 2014: 273–274, 264–265].

Китайские слова с исходными буквами *q*- и *x*- могут сейчас не только по-разному читаться в исходном латинском варианте, но также записываться кириллицей как в русском, так и в других языках, использующих кириллическую письменность. Приведем некоторые примеры.

Компания Hongqi (红旗 *Hóngqí* «Красное знамя») исходно запатентовала два удобных варианта названия своих автомобилей для носи-

телей русского языка – Хончи и Хунцы при том, что стандартный кириллический вариант этого названия – Хунци.

Для компании Xiaomi (小米 *Xiǎomǐ* «просо», буквально – «маленький рис», «маленькое рисовое зернышко») в отечественном интернете наряду с исходным латинским предлагаются также кириллические варианты Ксяоми и даже Ксиоми, хотя стандартно это название должно записываться как Сяоми. Ср. также в украинском языке *Kci Джиннінг* вместо нормативного *Ci Цзіньпін* (Си Цзиньпин) [Гобова 2019].

Впрочем, нестандартные варианты написания различных китайских слов, в том числе фамилий и имен, могут появляться в русском и других языках с кириллической письменностью не только в случае исходных латинских букв *x*- и *q*-.

Известная китайская компания – производитель автомобилей называется по-русски ООО «Чанъань Моторс Рус», по-английски – Changan Automobile Co., Ltd. В то же время автомобиль той же фирмы стали называть в России «Чанган». Слово «Чанъань» (长安, в системе пиньинь правильно – *Cháng'ān*) можно перевести как «долговременное спокойствие» или «долговременная безопасность». Это же слово, как известно, использовалось в качестве названия одной из знаменитых древних столиц Китая – совр. г. Сиань (пров. Шэньси).

Еще один из многочисленных нестандартных вариантов названий китайских компаний в русском языке – Люгонг вместо правильного Люгун или ЛюГун (LiuGong).

Ср. также неправильно записанные антропонимы – Жанг Ди вместо, по-видимому, правильного варианта Чжан Ди (Zhang Di) в публикации газеты «Ведомости» [«Союзники»... URL] или Джанг Ксяожинг вместо Чжан Сяоцзин в программе одной из конференций.

В белорусском языке не только в обычных текстах, но также в официальных инструкциях по-разному записываются слоги с начальной буквой *j*- и с дифтонгом *-ao*, в российской палладиевской системе соответственно *цз*- и *-ao*, фонетически – [tɕ] и [aɥ]. Так, имя собственное китайского политика Чжао Лэцзи (*Zhao Leji*) в белорусских текстах имеет три варианта написания: *Чжао Лэцзі*, *Чжаа Лэцзі* и *Чжаа Лэцзы*. Ср. также *Мао Цзэдун* и *Маа Цзэдун* [Тиханович 2019]. Варианты Чжаа и Маа написаны в соответствии с общими правилами белорусского письма, построенного по фонетическому, но не фонологическому принципу. Впрочем, в таблице слогов, представленной в первом в истории

китайско-белорусском/белорусско-китайском словаре, наличествует уже только вариант *-ao* [Кітайска-беларускі... 2021].

Между тем, в русском языке система кириллической записи китайских слов, она же традиционная русская или палладиевская транскрипция, имеет давнюю историю. Начиная с XVIII в. она разрабатывалась членами и учениками Русской духовной миссии в Пекине. Варианты записи китайских географических названий на русском языке были впервые предложены переводчиком и преподавателем И.К. Рассохиным (1717–1761). Несколько китайско-русских словарей, оставшихся в рукописном варианте, составил возглавлявший Девятую духовную миссию Н.Я. Бичурин (арх. Иакинф, 1777–1853), впоследствии избранный членом-корреспондентом Академии наук в Санкт-Петербурге. Он же написал для открытого по его инициативе в пограничной Кяхте училища первую китайскую грамматику на русском языке. В грамматике было, в частности, представлено подробное описание пекинской фонетической системы с кириллической записью звуков и слогов [Бичурин 1835]. И наконец, своим названием система кириллической записи китайских слов обязана выдающемуся синологу XIX в. П.И. Кафарову (арх. Палладий, 1817–1878), работавшему в составе и затем возглавлявшему тринадцатую и пятнадцатую миссию в Пекине. После смерти П.И. Кафарова его словарь, организованный по фонетическому принципу, был завершен и издан П.С. Поповым (1842—1913) [Китайско-русский... 1888].

Уже в советской период палладиевская система была несколько изменена с учетом реформы русской орфографии 1917–1918 гг., в ходе которой отменили конечный твердый знак, а также буквы ъ и і; ср. [Поливанов, Попов-Татива 1928]. Позже проблемы написания китайских слов обсуждались в ряде других публикаций, а в начале 1980-х гг. была, по сути дела, решена проблема стандартного написания китайских географических названий в русском языке. В 1982 г. соответствующая инструкция была подготовлена в ЦНИИГАиК и одобрена Межведомственной комиссией по географическим названиям в составе Главного управления геодезии и картографии при Совете министров СССР [Инструкция... 1983]. Параллельно на основе этой инструкции был составлен и опубликован «Словарь географических названий Китая» [Словарь... 1982]. Практическое применение разработанные правила нашли в географических картах, изданных в нашей стране. И, наконец, по поручению АН СССР после серии обсуждений с коллегами Л.Р. Концевич подготовил инструкцию и позже издал итоговую брошюру с подробными правилами

ми написания китайских слов. Эти иногда достаточно сложные правила охватывают не только современные, но также употреблявшиеся в истории топонимы, антропонимы и термины с учетом слитно-раздельного написания слогов и использования разделительного твердого знака или апострофа [Концевич 2002].

В постсоветский период проблемы нормализации китайских слов в русском языке, очевидно, оказались вне внимания научного сообщества и соответствующих официальных органов. В то же время в современном Китае анализу и стандартизации новых слов – как собственно китайских, так и заимствованных – уделяется большое внимание на государственном уровне. Соответствующими проблемами занимаются специальные структуры при Министерстве образования КНР. Результаты статистических исследований, сделанных с использованием новейших технологий, публикуются в виде приложений к ежегоднику «Доклад о языковой ситуации в Китае», который издается Комитетом по работе в области языка и письменности при том же Министерстве образования начиная с 2006 г. Ср., например, список новых слов, употреблявшихся в СМИ в 2022 г. [2023年... 2023: 331].

Не случайно, что для использования внутри Китая иностранные компании в большей части случаев создают, в том числе после консультаций с местными специалистами, не только транскрибированные иероглифами фонетические, но также переведенные названия, ориентированные на носителей китайского языка с учетом его слоговой структуры, большого количества омонимов и особенностей иероглифической письменности. Ср. 喜力 *Xǐlì* «Счастливая сила» для Heineken или 微軟 *Wēiruǎn* «Маленький (микро-) и мягкий») для Microsoft. Эти названия как правило не должны включать больше двух-трех слогов и главное – не вызывать ассоциаций с омонимичными или близкими по звучанию словами с отрицательным значением. Подобные ассоциации традиционно позволяют создавать особые каламбуры, которые, в частности, используются в современном Китае для обхода цензуры [Leiblein URL].

Библиографический список

[Бичурин Н.Я.]. Хань-вынь ци-мынь. 漢文啟蒙, Китайская грамматика, сочиненная монахом Иакинфом. – СПб: Типография Гемильяна, 1835.

Гобова Є.В. Проблеми передачі китайських слів засобами української мови / Китаєзнавчі дослідження. 2019, № 1. С. 94–103.

Дацышэн В.Г. История русского китаеведения 1917–1945 гг. – М.: Издательство «Весь Мир», 2015.

Завьялова О.И. Большой мир китайского языка. – М.: Восточная книга, 2014.

Заседание Совета по реализации госполитики в сфере поддержки русского языка и языков народов России. 05.06. 2025. URL: <http://www.special.kremlin.ru/events/president/news/77104> (дата обращения: 06.06.2025).

Кітайска-беларускі слоўнік. Беларуска-кітайскі слоўнік. – Минск: Выдавецкі цэнтр БГУ, 2021.

Китайско-русский словарь, составленный бывшим начальником Пекинской духовной миссии архимандритом Палладием и старшим драгоманом императорской дипломатической миссии в Пекине П.С. Поповым. Т. 1–2. – Пекин: Типография Тунвэньгуань, 1888.

Инструкция по русской передаче географических названий Китая / Сост. Я.А. Миропольский; ред. Г.Е. Тихонова. – М.: Наука, 1983.

Концевич Л.Р. Китайские имена собственные и термины в русском тексте: Пособие по транскрипции. – М.: Муравей, 2002.

Поливанов Е., Попов-Татива Н. Пособие по китайской транскрипции. – М.: Коммунистический университет трудящихся Востока, 1928.

Принят закон о защите русского языка. 17.06.2025. URL: <http://duma.gov.ru/news/61635/> (дата обращения: 28.06.2025).

Словарь географических названий Китая / Сост. Я.А. Миропольский, Г.Е. Тихонова. Т. 1–. – М.: Наука, 1982.

Софронов М.В. Китайский язык и китайская письменность. Курс лекций. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007.

«Союзники»: Россия и Китай снимут совместный военный фильм. URL: https://www.vedomosti.ru/gorod/culturalcity/articles/soyuzniki-rossiya?from=newsline_vedomosti (дата обращения: 23.04.2025).

Тиханович Е.В. О некоторых проблемах передачи китайских антропонимов по-белорусски // Материалы II Международной научно-практической конференции «Иностранные языки: инновации, перспективы исследования и преподавания». 21–22 марта 2019 г. – Минск: БГУ, 2019. С. 59–64.

Leiblein. Mark. Trademark names in China: Four ways to a Chinese brand name. URL: <https://medium.com/@Namestormer/trademark-names-in-china-four-ways-to-a-chinese-brand-name-part-ii-3946a7e44a68> (accessed: 26.08.2024).

Rong Xiaoqing. Realty bites: What's in a name? Well, a lot // Global Times. 04.07.2019. URL: <https://www.globaltimes.cn/content/1156832.shtml> (accessed: 10.11.2024).

2021两会全国政协委员建议不再将英语设为高考必考科目[Депутаты двух сессий ВСНП и НПКСК рекомендовали исключить английский язык в качестве обязательного предмета на государственных вступительных экзаменах *гаокэо*] //中国青年报, 05.03.2021. URL: <http://www.gaokao.com/e/20210305/6041d03cce390.Shtml> (дата обращения: 20.05.2021).

2022 年度媒体新词语表 [Список новых слов, употреблявшихся в СМИ в 2022 г.] // 中国语言生活状况报告2023 [Доклад о языковой ситуации в Китае в 2023 г.]. –北京: 商务印书馆, 2023.

现代汉语词典 [Словарь современного китайского языка]. 第5版. –北京: 商务印书馆, 2010.

References

[Bichurin N.Ya.] Khan'-vyn' tsi-myn. 漢文啟蒙, Kitayskaya grammatika, sochin-yonnaya monakhom Iakinom [Chinese grammar written by monk Iakin] (1835). St. Petersburg: Litografiya Gemil'yana. (In Russian)

Datsishen V.G. (2015). Istoriya russkogo kitayevedeniya 1917–1945 gg. [The history of Russian-Chinese studies in 1917–1945] (2015). Moscow: Ves' Mir. (In Russian)

Hobova Ye. (2019). Problemi peredachi kitayskikh sliv zasobami ukrains'koï movi [Problems of rendering Chinese words by means of the Ukrainian language], *Kitaëznavečì doslidžennâ*, No. 1: 94–103. (In Ukrainian)

Instruktsiya po russkoy peredache geograficheskikh nazvaniy Kitaya [Instruction on the representation of Chinese geographical names in Russian] / Compiled by Ya.A. Miropol'skiy; G.E. Tikhonova, Ed. (1983). Moscow: Nauka. (In Russian)

Kitayska-belaruski slownik. Belalaruska-kitayski slownik [Chinese-Belarusian dictionary. Belarusian-Chinese dictionary] (2021). Minsk: Vydavetski tsentr BGU. (In Belarusian)

Kitaysko-russkiy slovar', sostavlenniy byvshim nachal'nikom Pekinskoy dukhovnoy missii arhimandritom Palladiem i starshim dragomanom imperatorskoy diplomaticheskoy missii v Pekine P.S. Popovym [Chinese-Russian dictionary compiled by the former head of the Peking Orthodox Mission Archimandrite Palladius and P.S. Popov, senior interpreter of the Russian Diplomatic Mission in Peking] (1888). Vol. 1–2. 北京: 同文館. (In Russian)

Kontsevich L.R. (2002). Kitayskiye imena sobstvenniye i terminy v russkom tekste. Posobiye po transkriptsii [Chinese proper names and terms in Russian texts: A guide on transcription]. Moscow: Muravey. (In Russian)

Leiblein Mark. Trademark names in China: Four ways to a Chinese brand name. URL: <https://medium.com/@Namestormer/trademark-names-in-china-four-ways-to-a-chinese-brand-name-part-ii-3946a7e44a68> (accessed: 26.08.2024).

Rong Xiaoqing. Realty bites: What's in a name? Well, a lot // *Global Times*. 04.07.2019. URL: <https://www.globaltimes.cn/content/1156832.shtml> (accessed: 10.11.2024).

Polivanov Ye., Popov-Tativa N. (1928). Posobiye po kitayskoy transkriptsii [A guide on the transcription of Chinese]. Moscow: Kommunisticheskii universitet trudyashchikhsya Vostoka. (In Russian)

Prinyat zakon o zashchite russkogo yazyka [A law on the protection of the Russian language has been adopted]. 17.06.2025. URL: <http://duma.gov.ru/news/61635/> (accessed: 28.06.2025).

Slovar' geograficheskikh nazvaniy Kitaya [Dictionary of the Chinese geographical names] / Compiled by Miropol'skiy Ya.A. and G.E. Tikhonova (1982). Moscow: Nauka. (In Russian)

Sofronov M.V. (2007). Kitayskiy yazyk i kitayskaya pis'mennost'. Kurs lekt-siy [Chinese language and Chinese script. A course of lectures]. Moscow: AST: Vostok-Zapad. (In Russian)

"Soyuzniki": Rossiya i Kitay snimut sovместniy voennyi fil'm ["Allies": Russia and China are to make a joint war film]. URL: https://www.vedomosti.ru/gorod/culturalcity/articles/soyuzniki-rossiya?from=newsline_vedomosti (accessed: 23.04.2025). (In Russian)

Tikhanovich E.V. (2019). O nekotorykh problemakh peredachi kitayskikh antropimov po-belorusski [On some problems of the representation of Chinese anthroponyms in Belorussian], *Materialy II Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii "Inostrannyye yazyki: innovatsii, perspektivy issledovaniya i prepodavaniya"* [Publications of the Second International scientific and practical conference "Foreign languages: innovations and perspectives of linguistic studies and language teaching". March 21–22, 2019]. Minsk: Belarusian State University. Pp. 9–64. (In Russian)

Zasedaniye Soveta po realizatsii gospolitiki v sfere podderzhki russkogo yazyka i yazykov narodov Rossii [Meeting of the Council for State Policy on Promoting the Russian Language and Languages of the Peoples of the Russian Federation]. 05.06.2025. URL: <http://www.special.kremlin.ru/events/president/news/77104> (accessed: 06.06.2025). (In Russian)

Zavyalova O.I. (2014). Bol'shoy mir kitayskogo yazyka [The great world of the Chinese language]. Moscow: Vostochnaya kniga. (In Russian)

2021两会全国政协委员建议不再将英语设为高考必考科目 [Deputies of the two sessions of the National People's Congress and the CPPCC recommended to exclude English as a compulsory subject in the Gaokao state entrance examinations] // 中国青年报, 05.03.2021. URL: <http://www.gaokao.com/e/20210305/6041d03cce390.shtml> (accessed: 20.05.2021). (In Chinese)

现代汉语词典 [Dictionary of Modern Chinese] (2010). 第5版. 北京:商务印书馆. (In Chinese)